



圖丁話: Lím Chùn-iók

TGB 網路 e phoe

東京漫畫朝聖行

Takke ho!

想 bōe 到我 tiâu 工 bīh 去 hia 寫, 想講 mài hô 逐位先進看我這種 li-li-lak-lak ê 台語, 看 kah 會受氣, m-chiah 無 tī 台語 ê blog 寫, 換去 backpacker 寫。Mā 想講 tī hit-ê 多語言 ê 所在, 我來寫一 kóa 台文, mā m̄ 是稀罕 ê tai-chi。另外, 就是因為我 ê 課業... hit 篇畢業論文... iah 無咩物進度... 我就想 beh 出去 chhit-thō, án-ne 有 sió-khóa-á 見笑... m-koh 實在是真歡喜 ē-sái 去日本~ 歡喜 kah 擋 bōe-tiâu, m-chiah 會想 beh 寫出來 hō tāk-ke 看。

Chit-má hō 大師楊老師 chhōe-tiōh-a, kui-ê TGB(台語文) ê 大師 mā lóng 去巡迴 a, 素玲只有 koh-khah 認真 leh, bōe-sái 想講 kan-nā 是寫 hō 無啥看過台文 ê 人看 niá, ài ká 字句、用字寫 kah 頂真 leh, chiah 請各位先進指導。

另外, 若是有人有興趣 hām 阮做陣去東京看 ban-ga ê 人, mā ē-sái 通知我, 咱做夥來去! <http://www.backpackers.com.tw/blog/category/318/644...> 素玲

Lím Bō-seng ê

Eng Tâi Siók-gú

- 1) Where there is will, there is way: (l̄-sùt, nā ũ chī-khī chiū ũ lō). Iú-chi-chiá sū keng sêng. Ū sim phah chiòh, chiòhchiá chng.
- 2) Pride is the bane of happiness: (l̄-sù sī, phòh-hong sī hêng-hok ê tók). Bōan chiau sùn.
- 3) Necessity is the mother of invention: (l̄-sù sī, khiàm-khoeh sī hoat-bêng ê lāu-bó). Kiōng chek piàn, piàn chek thong.
- 4) Employment is the salt of life: (l̄-sù sī, ũ khang-khòe thang chò sī óah-miá ê iām). Iú hêng-sán, iú hêng-sim.
- 5) A goody apple is often rotten at the core: (l̄-sù sī, hó-khóa-thâu ê pêng-kó sióng-sióng chhàu hùt). Hó-khóa" m̄ hō chhiá.

台灣鄉土長篇小說連載(60)

鄉史補記

陳雷

中晝洪泮 the 渡 tng 來, chhōe 無吳大獅, 問跟 a:「恩情人 tī tó?」跟 a 應:「早起講 beh 出去行行, soah 猶未 tng 來。」洪泮奇怪, bē 穩心, 食中晝飽, 出去街 á 探。聽人風聲, 掠 tiòh 大賊吳大獅, kui 陣兵押 leh 送府城去。洪泮走 tng 來 ká 跟 a 講:「恩情人掠去府城, 包凌治死! lóng 是我害 ê, 放伊一個人。」目屎流 tōh 哭。In bó 看伊哭, 也 tōe 伊假 háu, 有聲無目屎, 咱叫作啼, 大聲哀 niā-niā。啼一站 á 人 siān, 聲細去, mā 是有聲無目屎, 咱叫作 hai", chhi-chhi sng-h sng-h, hi" 一嘴 bē soah。

跟 a 聽講吳大獅掠去府城, 包 hō 人凌治死, 心內驚, hit 暗暈, soah 作 phái" 夢。夢見吳大獅作鬼來掠人, 無腳無手, 一個大嘴血獅獅, 咬伊 ê 奶, beh 掠伊去枉死城。驚一下醒一半, hām 眠 hoah:「我 m̄ 敢 a! 我 m̄ 敢!」洪泮 hō 伊叫精神, 問:「你怎樣 m̄ 敢?」跟 a hoah:「我 m̄ 敢 koh 叫兵來!」洪泮問:「你叫兵來 chhòng 啥?」跟 a 無應, sng-sng 哮, 洪泮問:「Tòh 是你叫兵來掠恩情人?!」跟 a 顧哮, chit 回有聲也有目屎, 身軀 phih-phih-chhoah, 直直 tim 頭。He 洪泮問了有真, kui 個人 ná thō-la-khuh 車 lián phang-khuh, 神 a 魂 a lóng 去 phōng 米芳, 氣一下雙手 leh 伊 ê 領頸, ká 伊 tē" leh:「你是按怎叫兵 á 來?! 你講! 你講!」跟 a ná 難 á 領頸 hō chhiá leh, bē 喘 khùi, 也 bē 應話, kan-na 直直 tim 頭。洪泮看伊 m̄ 應, koh-khah 烽火 tōh, 氣 kah 耳 á 無聽見, 目睭無看去:「你 chit-ê 精性-, 你 chit-ê 無情無義 ê 精性! -」雙手拚死直直摧。苦憐跟 a 哀 bē 出聲, sok kah teh beh 無 khùi 去, 雙腳直直 liòng, 兩手直直 jiàu, 來 pē 洪泮 ê 面, 雄雄頭殼 chóa" 烏暗 hī" 去。Ta" m̄ 知經過 gōa 久 a, he 洪泮 chiah 氣了神魂 koh tng 來, 罵:「後回你 tóh 知死!」放手去。Ná 知 he 手 ná 二支鐵扒 kháh tī 領頸, tōh 是 tē" 一下出力過頭, soah 雙手 kiù 筋 pak bē 開。看 he 細漢跟 a, 已經一個面反烏, 一塊舌 (chih) thóng 半 kòeh, 二粒目睭 ná 龍眼核 pok 出來, chiah 知影 in bó 去 aiHoah 一聲「害」, 趕緊唇內二領破衫袂 leh, 包作一包, phai" leh tóh 行。透暝的船渡過大水 ê 瀾汪溪, mā 走入去暗 sàm ê 大林去。

天送 a bi tng 來到厝, 茶 a 看伊一褲腳血, 尻川箭射一孔, 哀一聲「kiá" òe!」天送講:「母 a, liām-mi 兵來, 我 tiòh 緊去。」這茶 a 聽講官兵掠人, 知影 tai-chi 大條, 講:「你 ta" 緊去。」M̄ 知 ùi tó 位摸一腳玉環:「Chit 腳你 chah 身軀邊, 欠 ê 時 thang 好用。」Tòh 是前 a 天送 ùi 郭甲大厝 moh 一寶寶, 揀 chit 腳玉環 hō 老母帶, 有孝伊。天送 a 衫褲換好, 嘴鬚 ka 掉, 看 he 老母 to 也有影

懷念 清風兄

陳柏壽

咱所敬愛 ê 陳清風兄已經離開咱, tng 去天家安息 lah。咱心內真 m̄ 甘, 但是知影伊活 tī 咱每人心。

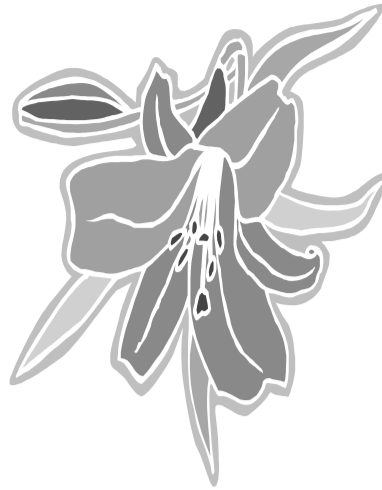
Hit 年我 kap 牧師娘去 Chicago 看 kiá", 伊 kap Grace chhōa 阮去 The Art Institute of Chicago。Hit-ê 藝術館可以講除了法國以外, 世界收集「印象派」畫家 ê 作品第一 chē ê 所在。清風兄 tī hia 畢業, 得 tiòh Master of Fine Art (MFA) ê 學位。In mā chhōa 阮去見阮 kiá" ê 老師, tī University of Chicago 醫學院教冊 ê 廖述宗教授。

1989 年 Chicago 台灣教會設教 25 週年, 清風兄將舊約聖經中拿俄米 ê 故事改寫作台灣戲劇來公演, 引起真大轟動。一直到今日, 清風兄 ê 拿俄米版本猶是台灣教會最典型 ê 戲劇, 伊所寫 ê 歌曲 hō 人深深懷念。

小弟 tī New York 作教師 ê 時, 有拜託清風兄將咱台灣傳統 ê 故事「林投姊」改寫作現代 ê 歌戲。伊特別 tui Chicago 組團, 十幾位團員包車, 來到 Delaware ê 美東夏令會公演, mā 是得 tiòh 三千人台灣鄉親真大 ê 讚美 kap 評價。伊將「林投姊」去 hō 無情 ê 唐山郎放 sak, 描述咱今日台灣 kap 中國 ê 關係, hō 觀眾對咱古早傳統 ê 故事中, 體驗 tiòh 新 ê 意識 kap 體驗。

清風兄最大 ê 怨嘆, 就是古早以來台灣傳統 ê 歌戲內容, 大部分 lóng 是 teh 傳播中國 ê 封建思想、君臣死忠、男尊女卑 ê 形式, 對台灣意識 ê 建立, kap 台灣人正確 ê 人生觀 ê 開化, 真無幫幫。除了「林投姊」以外, 伊 mā 改寫「虎姑婆」kap「鴨母王」, lóng 是變作真好、真典型 ê 台灣現代劇, ē-tàng 用 tī 歌戲形式來演出。

咱今日 tē 努力咱台灣人 ê 文化建設, 清風



兄 tī 二十年前, 就 khia" tī 戰場 ê 最前線。清風兄所留 hō 咱 ê 遺產, 亦是咱今日台灣努力「脫中入世界」ê 戰場中最好 ê 武器。清風兄是咱 tī chit-ê 艱難 ê 戰爭中一位真傑出、真高貴、真偉大 ê 同伴 kap 戰友。伊 tiām tiām 加入艱難 ê 文化戰場, tiām tiām teh 流汗 kap 目屎, tiām tiām 來離開。咱永遠 beh 懷念伊。(第一台灣基督長老教會 牧師, Seattle, USA)

台語信望愛網站 開張

有信心 ê 開始

林俊育 L'm Ch' n-iók

Chit chōa tui Boston tng 來台灣, 主要是 beh 架設台語信望愛網站。

頂 chōa 是三月 tng 來台灣 pòeh 墓, 照常 phah 拚走 chông 台語文運動。透過「紅皮聖經」ê 上網, 我開始認識信望愛網站 (www.fhl.net), 弘竟兒 ká 我講是教會公報社內面 ê 陳小姐 ká 「紅皮聖經」做連結。我趁(thàn)三月 16 日 khi 拜訪教會公報社 ê

時, 來 kap hit 位陳小姐見面。我問伊看 ē-tàng 安排 hō 我認識信望愛網站 ê 負責人。伊講負責人就是 in ang-蔡哲民。結果馬上安排 hui 暗 in 兩 ang-á-bó 來我 tōa ê 哥爸妻夫客棧。

我 ká 我電腦內所有 ê 台語文資料介紹 hō in 知, koh 請教信望愛是 m̄ 是 ē-tàng 增加台語部。哲民兄講 in 真 ai 有台語部, 但一直無人 thang 支援資訊。Chiōng án-ne 阮「一拍即合」, 伊將我 ê 外接硬碟帶 tng 去研究。

哲民兄是電腦博士, 伊了解我 ê 漢羅翻譯作業程序, 就講 beh 替我設計自動翻譯 ê 軟體。感謝主! 這 ē-tàng 增加我 ê 翻譯速度, mā ē-tàng hō khah chē 人來參與 chit-ê 台語文工作。

Hit-ê 軟體裝入去我 ê 電腦, 原來我每工做夢所求 ê 就是這 lah! 我 beh 好好 ká 伊建立詞庫了後, tī 信望愛網站公佈 hō 大家來使用, hō 台語文運動進步 koh-khah 緊。感謝主!

我一直掛慮台日大辭典 ê 排序問題(EXCEL 限制 65,536 列), 趁機會請哲民兄幫忙解決。伊答應 beh 寫程式透過信望愛網站來進行修改, 隔工寫好就 e-mail hō 我。我歡喜 kah 馬上 ká 看一遍, 隨時 ká 測試結果報告哲民兄。伊馬上修改 koh 送 e-mail hō 我時講, 我 hiah 緊

腳手。我回 e-mail 講是我跟 tōe 伊 ê 緊腳手, chit 點阮兩人全個性。

四月中回 Boston ê chin 前, 我 kap 哲民兄約定七月初回台駕設台語信望愛網站 (<http://taigi.fhl.net>)。Chit 中間阮用 e-mail 連絡做準備工作。

今日, 我到哲民兄 ê 厝裡, 就開始架設, 感謝主 ê 恩典, 一切順序。Ng 望 tī 聖靈 ê 引 chhōa 下, 台語信望愛網站 ē-tàng 成做福音 ê 網路平台, 並 hō 咱 ê 母語出頭天!

網頁有分專欄: 目前有生活 ê 台語, 台語 ê 生活、台語靈修讀冊會、疼你 ê 厝邊、古典台語文學 ê 的探討、賴永祥講書等, 希望有興趣 ê 人來開闢新 ê 專欄, hō chit-ê 網頁成做咱台語文運動分享 ê 園地。

台語工具有台日大辭典試讀版、台語 UNICODE 轉碼工具、台語線型聖經、漢羅轉換工具(必須安裝 JRE, Chit-ê 工具是用 Java 寫成, 所以你需要安裝 JRE 才 ē-tàng 執行, 本系統用 tiòh 一個內部詞庫, 如果你發現轉換 bē-tàng 完成, 請 ká bē-tàng 轉換或轉換錯誤 ê 羅馬字 kap 漢字詞的對照表寄 hō 我 (e-mail: chuniok@lomaji.com), 多謝。本系統 ê 使用方法真簡單, 只要 ká beh 轉換 ê 羅馬字(數字調號)文章複製到頂面 ê 文字區塊, 按下「全部轉換」即可 tī 下面 ê 文字區塊中取得轉換好 ê 漢羅文章, koh 再複製此文章去 WORD 或其他文字編輯器中即可, XP 英文版輕鬆台語漢字輸入法、XP 中文版輕鬆台語漢字輸入法中文版等等, 請大家多多利用。若有無適當 ê 所在, 請免客氣回應, 阮會努力來改善。

荒漠甘泉台語詩(21)

陳清俊 Tân Chheng-chùn 譯著

應允

若是上帝應咱 ê 求叫,
天藍色, 太陽普照,
Ti 寒氣平坦路途,
飛鳥唱歌伴咱行路,
也有路邊野花芳(phang)kòng-kòng,
Koh 有溪水 thang lim 真清爽,
快樂, khah chōe ê 快樂, tī 咱 ê 道,
若是上帝聽咱 ê 祈禱,

假使上帝無答應咱 ê 祈求,
天密雲暗暗, 真憂愁,
也有石頭擋 tī 咱路上,
Koh 有強風寒氣 chng 咱 ê 腳手。
總是, 親愛 ê, 路 ê 盡尾是咱 ê 家,
Chiah-ê lóng 是天父磨練咱 ê,
Chhōa 咱進入天頂好地,
假使上帝無答應咱所求 ê。

王康陸博士紀念基金會



王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動, 他主張以愛及非暴力的原則來抗強權。他旅居美國 27 年, 一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991 年 10 月台灣獨立建國聯盟選台, 王博士放棄在美的一切, 闖關回台。被國民黨逮捕, 並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全意力在台北的台獨聯盟總部工作, 擔任秘書長, 積極推廣台灣獨立運動。1993 年 10 月 12 日王康陸在文化大學演講後, 歸途中受政治謀害, 發生離奇車禍而喪生, 享年僅 52 歲。

王康陸博士去逝後, 他的家人及親友為了完成他的理念, 決定設立王康陸博士紀念基金會, 繼續推動獨立建國運動。基金會於 1994 年 4 月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權, 提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動, 並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎, 每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址: 154 Chadwick Pl., Glen Rock, N.J. 07452-3115